

**Suomennos Paavo Cajander**  
**Перевод на финский Пааво Каяндера**

Oi maamme Suomi, synnyinmaa,  
soi sana kultainen!  
Ei laaksoa, ei kukkulaa,  
ei vettä rantaa rakkaampaa  
kuin kotimaa tää pohjoinen,  
maa kallis isien.

On maamme köyhä, siksi jää,  
jos kultaa kaivannet  
Sen vieras kyllä hylkää,  
mut meille kallein maa on tää,  
sen salot, saaret, manteret,  
ne meist on kultaiset.

Ovatpa meille rakkahat  
koskemme kuohuineen,  
ikuisten honkain huminat,  
täht'yöemme, kesät kirkkahat,  
kaikk'kuvineen ja lauluineen  
mi painui sydämeen.

Täss auroin, miekoin, miettehin  
isämme sotivat,  
kun päivä piili pilvihin  
tai loisti onnen paistehin,  
täss Suomen kansan vaikeimmat  
he vaivat kokivat.

Tään kansan taistelut ken voi  
ne kertoella, ken?  
Kun sota laaksoissamme soi,  
ja halla näläntuskan toi,  
ken mittasi sen hurmehen  
ja kärsimykset sen?

Täss on sen veri virrannut  
hyväksi meidänkin,  
täss iloaan on nauttinut  
ja murheitansa huokaillut  
se kansa, jolle muinaisin  
kuormamme pantihin.

Tääll' olo meill on verraton  
ja kaikki suotuisaa,  
vaikk onni mikä tulkohon,  
maa isänmaa se meillä on.  
Mi maailmass on armaampaa  
ja mikä kalliimpaa?

Ja tässä, täss' on tämä maa,  
sen näkee silmämme.  
me kättä voimme ojentaa  
ja vettä rantaa osoittaa  
ja sanoa: kas tuoss' on se,  
maa armas isämme.

Jos loistoon meitä saatettais  
vaikk' kultapilvihin,  
mis itkien ei huoattais,  
vaan tärkein riemun sielu sais,  
ois tähän köyhäänkotihin  
halumme kuitenkin.

Totuuden, runon kotimaa  
maa tuhatjärvinen  
miss' elämämme suojan saa,  
sa muistojen, sa toivon maa,  
ain ollos, onnes tyytyen,  
vapaa ja iloinen.

Sun kukoistukses kuorestaan  
se kerran puhkeaa,  
viel lempemme saa hehkullaan  
sun toivos, riemus nousomaan

**Перевод Александра Блока**

Наш край, наш край, наш край родной  
О, звук, всех громче слов!  
Чей кряж, растущий над землей,  
Чей берег, встающий над водой,  
Любимей гор и берегов  
Родной земли отцов?

Ступай, надменный чужевец,  
Ты звону злата рад.  
Наш бедный край угрюм и сер,  
Но нам - узоры гор и шхер -  
Отрада, слаще всех отрад,  
Неоцененный клад.

Нам люб потоков наших рев,  
Ручьев бегущих звон,  
Однообразный шум лесов,  
Прозрачность звездных вечеров,  
Все, всё, чем слух был поражен,  
Чем взор бывал пленен.

Здесь с мыслью, с плугом и с мечом  
Отцы ходили в бой,  
Здесь ночь за ночью, день за днем  
Народный дух пылал огнем -  
В согласи с доброю судьбой,  
В борьбе с судьбою злой.

Кто счет народным битвам вел,  
Когда всё вновь и вновь  
Война неслась из дола в дол,  
Мороз и глад за ним пришел, -  
Кто мерил пролитую кровь,  
Терпенье и любовь?

Да, здесь, вот здесь та кровь текла,  
За нас текла тогда,  
Душа народа здесь цвела  
И тяжким вздохом изошла  
В давно прошедшие года  
Под бременем труда.

Здесь - наше всё, здесь - светлый рай,  
Отрада наших дней!  
Как рок жестокий ни пытай -  
Он всё при нас, родимый край.  
Что ж нам любить еще полней,  
Святей и горячей?

И здесь, и там блуждает взор,  
Я руку протяну -  
Взгляни на радостный простор,  
Вон берега, вон рябь озер,  
Взгляни на всё, как я взгляну  
На милую страну!

И пусть на нас прольется свет  
Из тверди золотой,  
Пусть станет жизнь игрой планет,  
Где слез не льют, где вздохов нет,  
А всё-убогий край родной  
Мы помянем с тоской.

О, край, многоозерный край,  
Где песням нет числа,  
От бурь оплот, надежды рай,  
Наш старый край, наш вечный край,  
И нищета твоя светла,  
Смелей, не хмурь чела!

Он расцветет, твой бедный цвет,  
Стряхнув позор оков,  
И нашей верности обет  
Тебе дарует блеск и свет,  
И наша песнь домчит свой зов

Гимн Финляндии или **kansallislaulu**, песня **Maamme** на стихи Й.Л.Рунеберга и музыку Ф.Пасиуса исполняется на государственных праздниках и спортивных соревнованиях. Первый раз он был исполнен в 1848 году в Хельсинки на празднике Флоры